



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *La Revue des lettres modernes*, 2023 – 3, *Valéry traduit*, p. 269-277

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14757-2.p.0269](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14757-2.p.0269)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Micheline HONTEBEYRIE, « (Se) traduire en mode *self* »

Pour Valéry, toute forme de pensée, tout acte d'écriture s'apparente à une aventure fondatrice, dont le mode opératoire s'énonce « éperdument *traduire* ». Des fulgurances de la vie mentale aux fluctuations de la sensibilité s'instaure la prééminence dialogique d'un Moi en constante représentation d'interprète. Axe d'un fonctionnement personnalisé à l'extrême, ce langage novateur, subtilement infusé de Léonard et de Wagner, vise à la perfection créatrice.

Mots-clés : interprétation, traduction, transcription, transformation, translation–pensée–langage–écriture, Léonard, Wagner.

Micheline HONTEBEYRIE, “*Translate into self mode*”

For Valéry, any form of thought, any act of writing is similar to a founding adventure, whose operating mode is stated as being “to desperately translate”. From the coruscations of mental life to the fluctuations of the sensibility emerges the dialogic preeminence of a Self in the constant representation of an interpreter. At the axis of its functioning, and personalized to the extreme, this innovative language, subtly infused with Leonardo and Wagner, aims at creative perfection.

Keywords: interpretation, translation, transcription, transformation, translation–thought–language–writing, Leonardo, Wagner.

David ELDER, « Vers une traduction des refus dans la pensée de Paul Valéry »

Dans mon *Paul Valéry et l'acte de traduire*, j'ai insisté sur un nombre important d'aspects-clés de la théorie et pratique valéryennes dans le domaine de la traduction. Mon analyse portera plus précisément ici sur la nature de certains « refus » inhérents à cette démarche intellectuelle : cette sorte de *jusqu'au boutisme* associé à un puissant sentiment inhibiteur positif qui caractérise son acte créateur où le *faire* et le *sentir* sont en interaction constante.

Mots-clés : refuser, (in)achevé, inhiber, négation, *fiducia*.

David ELDER, “Towards a translation of refusals in the thought of Paul Valéry”

In my Paul Valéry et l’acte de traduire, I have emphasized a number of key aspects of Valéry’s theory and practice in the field of translation. My analysis here will focus more specifically on the nature of certain “refusals” inherent in this intellectual process: that kind of “jusqu’au boutisme” associated with a powerful inhibiting but also positive feeling that characterises his creative act where doing and feeling are in constant interaction.

Keywords: refuse, (un)finished, inhibit, negation, fiducia.

Jean HAINAUT, « Aux confins de l’unique »

Prêtant une oreille pythagoricienne à « l’ingénu que nous portons en nous », le Moi valéryen a composé et recomposé les échos du Moi et du monde, en notes isolées, en arpèges puis en accords. La longue quête des attracteurs du Moi est maintenant accessible au lecteur germanophone, grâce à la traduction de l’anthologie des *Cahiers* dirigée par H. Köhler et J. Schmidt-Radefeldt. H. Zwirn, qui propose en physique quantique le « solipsisme convivial », relève le défi valéryen à l’égard de la science, tandis que les travaux de Bantignies nous font approcher des confins de l’unique.

Mots-clés : unique, particulier, général, Moi, corps, traduction allemande.

Jean HAINAUT, “On the borders of the unique”

Lending a Pythagorean ear to “the ingenuous that we carry within us”, Valéry’s “Ego” composed and recomposed the echoes of the Self and the world, in isolated notes, in arpeggios and then in chords. The long quest for the attractors of the Ego is now accessible to the German-speaking reader, thanks to the translation of the anthology of the Cahiers directed by H. Köbler and J. Schmidt-Radefeldt. H. Zwirn, who proposes “convivial solipsism” in quantum physics, takes up Valéry’s challenge to science, while Bantignies’ work brings us closer to the limits of the unique.

Keywords: unique, particular, general, I, body, German translation.

Brian STIMPSON, « La Voix du discours écrit dans la traduction en anglais des *Cahiers* de Valéry »

Les réflexions matinales de Valéry dans ses *Cahiers* sont animées par la mouvance et l’invention de l’écriture : pour la traduction en anglais, il a fallu trouver un niveau de ton, de registre et de syntaxe qui reflète cette façon dont

Valéry pense en dialogue avec lui-même, un stylo à la main. La traduction penche ainsi vers un discours à tendance orale, un ton léger, un vocabulaire à la fois direct et abstrait, un respect total pour la ponctuation, les contractions, les phrases incomplètes, pour essayer de capter le déroulement parataxique des phrases, et le rythme de la pensée qui s'articule.

Mots-clés : traduction anglaise, cahiers, voix, dialogue, ton, registre, syntaxe, rythme.

Brian STIMPSON, “*The Voice of written speech in the English translation of Valéry's Cahiers/Notebooks*”

Valéry's early morning reflections in his Cahiers/Notebooks are stimulated by the movement and inventiveness of the writing: for the translation into English, we had to find a level of tone, register and syntax that would reflect the way in which Valéry's thinking proceeds in a dialogue with himself, pen in hand. The translation has therefore opted for a more oral form of discourse, a lighter tone, a vocabulary at once direct and abstract, total respect for the punctuation, contractions and incomplete sentences, in order to capture the paratactic unfolding of the phrases and the rhythm of thought expressing itself.

Keywords: English translation, Cahiers/Notebooks, voice, dialogue, tone, register, syntax, rhythm.

Paola CATTANI, « Traduire Valéry en italien. Entretien avec Maria Teresa Giaveri »

Maria Teresa Giaveri, spécialiste de l'œuvre de Paul Valéry et membre de l'Accademia delle Scienze di Torino, évoque dans cet entretien avec Paola Cattani les traductions italiennes de Valéry, entre questions linguistiques et questions de réception de l'œuvre de Valéry en Italie, à partir aussi de sa propre expérience de traductrice.

Mots-clés : Valéry, traduction, italien, réception de Valéry en Italie, endecasillabo.

Paola CATTANI, “*Translating Valéry into Italian. Interview with Maria Teresa Giaveri*”

Maria Teresa Giaveri, specialist of the work of Paul Valéry and member of the Accademia delle Scienze di Torino, evokes in this interview with Paola Cattani the Italian translations of Valéry, between linguistic questions and questions of reception of Valéry's work in Italy, also from her own experience as a translator.

Keywords: Valéry, translation, Italian, reception of Valéry in Italy, hendecasyllable.

Jürgen SCHMIDT-RADEFELDT, « Valéry traduit en allemand. Les *Œuvres*, les *Cahiers*, les *Principes d'anarchie* »

La traduction allemande des *Œuvres*, des *Cahiers* et des *Principes d'anarchie pure et appliquée* de Paul Valéry s'est réalisée de manière très différente : les *Werke* avaient été traduits par des poètes, écrivains, traducteurs de profession et des intellectuels venus de différents horizons culturels, les *Cahiers/Hefte* par une équipe de traducteurs interdisciplinaires : trois philologues allemands ont harmonisés les textes. Les problèmes de traduction sont démontrés par les notions « conscience »/« *Gewissen* », et par « pouvoir »/« *Gewalt* ». La cohésion sémantique du texte *Prinzipien Aufgeklärter Anarchie* peut être représentée par un 'mind-map' ou réseau de notions-clés.

Mots-clés : traduction allemande, *Œuvres*, *Cahiers*, *Les Principes d'anarchie pure et appliquée* de Valéry, exemples d'activité de traduire (« conscience », « pouvoir »).

Jürgen SCHMIDT-RADEFELDT, "Valéry translated into German. Valéry's Works, Notebooks, Principles of anarchy"

The German translation of Paul Valéry's Works, Notebooks and Principles of Pure and Applied Anarchy was done in a very different way: the Werke were translated by poets, writers, professional translators and intellectuals from different cultural backgrounds, the Cahiers/Hefte by a team of interdisciplinary translators: three German Valéry philologists harmonized the texts. The problems of translation are demonstrated by the terms "conscience" and "pouvoir". The semantic cohesion of the Prinzipien Aufgeklärter Anarchie can be represented by a 'mind-map' or network of key notions.

Keywords: German translation, Valéry's Works, Notebooks, Principles of Pure and Applied Anarchy, examples of translating activities ('consciousness', 'power').

Álvaro FALEIROS, Roberto ZULAR, « Situation de Valéry à travers les traductions brésiliennes depuis les années 1950 »

Cet article aborde les traductions de Paul Valéry (1871-1945) sorties en livre au Brésil à partir des années 1950 et vise à établir un dialogue entre ces projets de traduction et la littérature comparée ayant la notion d'historicité comme axe.

Mots-clés : traduction, Brésil, avant-gardes, critique, forme, voix, pensée, inachèvement, poétique, dictature.

Álvaro FALEIROS, Roberto ZULAR, “*Valéry’s position as seen through the Brazilian translations since the 1950s*”

This article discusses the translations of Paul Valéry (1871-1945) published in Brazil from the 1950s onwards and aims to establish a dialogue between these translation projects and comparative literature with the notion of historicity as its axis.

Keywords: translation, Brazil, avant-gardes, criticism, form, voice, thought, incompleteness, poetics, dictatorship.

Roberto ZULAR, Fabio Roberto LUCAS, « Vers une anthropologie valéryenne de l’écriture. Une poïétique pour la traduction des *Cahiers* au Brésil »

Il s’agit d’analyser notre expérience de traduction des *Cahiers* de Valéry, qui a commencé avec la section « Poïétique » de l’anthologie de l’édition Pléiade et a entraîné une réflexion sur la pensée valéryenne de la traduction, de l’acte poétique en tant que traduction et modulation entre manières de voir hétérogènes. Dans ce cadre, on met en avant l’hypothèse d’une anthropologie valéryenne de l’écriture mise en scène dans une anthropologie de l’écriture des *Cahiers*.

Mots-clés : poétique, poïétique, *Cahiers*, France-Brésil, anthropologie, manières de voir, modulation.

Roberto ZULAR, Fabio Roberto LUCAS, “*Towards a Valeryan anthropology of writing. A poetics for the translation of the Cahiers/Notebooks in Brazil*”

We aim to analyze our experience of translating Valéry’s Notebooks, which began with the “Poetics” section of the Cahiers Pléiade edition leading to a reflection on Valéry’s thought on translation and on the poetic act as translation and modulation between heterogeneous ways of seeing. In this context, we put forward the hypothesis of a Valérian anthropology of writing set in an anthropology of the writing in the Cahiers.

Keywords: poetics, poïetics, Valéry’s Notebooks, France-Brazil, anthropology, ways of seeing, modulation.

Jacqueline COURIER-BRIÈRE, « Paul Valéry en arabe. Entre imitation et création »

La relation entre Paul Valéry et le Proche-Orient s’inscrit dans une longue tradition d’émancipation littéraire. Elle remonte aux années 1920 et a marqué des générations d’intellectuels et d’écrivains au point de surnommer le plus

grand poète libanais Saïd Aakl سعيد عقل, le « Valéry des Arabes ». La traduction de *La Jeune Parque* الباركة الشابية par le Libanais Édouard Tarabay ادوار طريبية est un véritable parcours initiatique alliant imitation dans la démarche et création dans le traduire. Toute traduction étant une ré-écriture, elle devient une véritable création et assure continuité et transmission entre deux cultures.

Mots-clés : fabrication, imitation créatrice, modèle, « monorimie », mimesis, parcours initiatique, ré-écriture, re-création, forme, euphonie.

Jacqueline COURIER-BRIÈRE, “*Paul Valéry in Arabic. Between imitation and creation*”

The relationship between Paul Valéry and the Middle East is part of a long tradition of literary emancipation. It goes back to the 1920s and has marked generations of intellectuals and writers to the point of naming the greatest Lebanese poet Saïd Aakl سعيد عقل, the “Valéry of the Arabs”. The translation of La Jeune Parque by the Lebanese writer Édouard Tarabay ادوار طريبية is a real initiatory journey combining imitation in the approach and creation in the translation. All translations are rewritings, they become real creations and ensure continuity and transmission between two cultures.

Keywords: fabrication, creative imitation, model, “monorhythms”, mimesis, initiatory journey, rewriting, re-creation, form, euphony.

Christina VOGEL, « Rilke traducteur de Valéry. La fin de l’attente »

La traduction du recueil *Charmes* aide Rilke à sortir d’une grave crise de créativité : il n’achèvera pas seulement les *Élégies de Duino*, il écrira encore les *Sonnets à Orphée*. Il est amené à réfléchir les conditions favorisant la production et la réception de la poésie et à s’approprier une démarche soucieuse de suspendre l’accomplissement d’une œuvre en suggérant tous les possibles dont elle émerge. La traduction est le lieu où Rilke et Valéry découvrent ce qui les sépare mais également ce qui les attire l’un vers l’autre en élargissant l’horizon de leur attente et de leur conception poétique.

Mots-clés : *Charmes*, attente, genèse, formation, autoréférentialité, réflexions métapoétiques.

Christina VOGEL, “*Rilke translates Valéry. The end of the wait*”

The translation of the collection Charms helps Rilke to emerge from a serious creative crisis: he will not only complete the Duino Elegies, he will also write the Sonnets to Orpheus. He was led to reflect on the conditions favouring the production and reception of poetry and to appropriate an approach concerned with suspending

the completion of a work by suggesting all the possibilities from which it emerges. Translation is the place where Rilke and Valéry discover what separates them but also what attracts them to each other by broadening the horizon of their expectations and conceptions of poetry.

Keywords: Charms, expectation, genesis, formation, self-referentiality, metapoetic reflections.

Franck JAVOUREZ, « Ébauche d'une histoire de la traduction des *Bucoliques* »

Pendant la guerre, Paul Valéry entreprend la traduction des *Bucoliques* de Virgile pour une société de bibliophiles. Les différents témoignages d'Alexandre Roudinesco nous aident à retracer ce parcours et le point de vue du grand latiniste Eugène de Saint-Denis permet de comprendre la réception de cette traduction.

Mots-clés : Virgile, latin, bibliophilie, Alexandre Roudinesco, illustrations, variations.

Franck JAVOUREZ, “*Draft of a history of the translation of Les Bucoliques*”

During the war, Paul Valéry undertook the translation of Virgil's Bucoliques for a society of bibliophiles. The various testimonies of Alexandre Roudinesco help us to retrace this journey, and the point of view of the great Latinist Eugène de Saint-Denis allows us to understand the reception of this translation.

Keywords: Virgil, Latin, bibliophily, Alexandre Roudinesco, illustrations, variations.

Jacqueline COURIER-BRIÈRE, « Les *Bucoliques* de Virgile traduites par Paul Valéry. Une expérience totale »

Au sommet et à la fin de sa vie, Paul Valéry se lance le défi de traduire les *Bucoliques* de Virgile. Il considère la traduction comme une transmutation dans le sens que lui réserve la physique. Transformation et changement exigent une nouvelle organisation, un « *faire* » qui lui est propre et semblable au « *faire* » de celui du texte source. Cette expérience peut être qualifiée de totale dans la mesure où il nous livre, en grand avant-gardiste traductologue, ses réflexions sur le langage, la poésie et les problématiques liées à la traduction.

Mots-clés : résistance, expérience, « *faire* », ré-écriture, génétique, intertextualité, théorie du langage, transmutation, traductologue.

Jacqueline COURIER-BRIÈRE, “*Virgil’s Bucolics (Eclogues) translated by Paul Valéry. A total experience*”

While at the height of his career towards the end of his life, Paul Valéry took up the challenge of translating Virgil’s Bucolics (Eclogues). He sees translation as a transmutation in the sense of physics. Transformation and change require a new organisation, a “doing” in itself, similar to the “doing” of the source text. This experience can be described as total insofar as he offers us, as a great avant-garde translator, his reflections on language, poetry and the problems associated with translation.

Keywords: resistance, experience, “doing”, rewriting, genetics, intertextuality, language theory, transmutation, translator.

Robert PICKERING, « Paul Valéry et *The Red Badge of Courage – An Episode of the American Civil War* (Stephen Crane, 1895) »

En 1896 Valéry entame une traduction du roman de Crane *The Red Badge of Courage*. Estimant ses compétences en anglais adéquates Valéry s’accorde avec Francis Vielé-Griffin pour entamer le travail. Or le travail s’enlise et Valéry l’abandonne au courant de l’année 1897. Le résultat paraît mince – trois feuillets de traduction et des remarques consignées au cahier « Docks » (C, I, 71-81) qui témoignent d’un vif intérêt pris à l’ensemble du roman. Une évaluation des pages traduites révèle toutefois la profondeur d’entente qui se crée d’emblée entre le romancier et son traducteur.

Mots-clés : entrecroisement, parallélisme, écart, nébuleuse (d’idées), surgissement (d’idées), foyer, plaque tournante, perception, enjeux identitaires, trouvaille.

Robert PICKERING, “*Paul Valéry and The Red Badge of Courage – An Episode of the American Civil War* (Stephen Crane, 1895)”

In 1896 Valéry begins translating Crane’s novel The Red Badge of Courage. Judging his competence in English to be equal to the task he nevertheless teams up with Francis Vielé-Griffin. The result appears meagre (only three manuscript pages); but it is tempered by numerous notes and detailed commentary spanning the original in its entirety, to be found fully expounded in the early exercise book entitled “Docks” (C, I, 71-81). If work is abandoned in 1897, close analysis of the translated pages reveals a depth of empathetic and interpretative understanding between author and translator.

Keywords: intermeshing, parallel connections, divergence, constellation (of ideas), upsurge (of ideas), crucible, hub, perceptiveness, issues of identity, serendipity.

Antonietta SANNA, « *Neige sur la Baltique*. Une traduction sans original ? »

Dans la biographie et la bibliographie valéryenne est toujours mentionnée la traduction du poème *Neige sur la Baltique* écrit en italien par Joseph Lo Duca. Publié en 1940, de cette plaquette il en reste très peu d'exemplaires. Quant à l'original, une recherche dans les bibliothèques françaises, italiennes et polonaises a montré qu'il s'agit d'une traduction sans original et que Valéry n'est que le correcteur. En acceptant de laisser figurer son nom comme traducteur il a accompli un acte de résistance politique durant l'Occupation.

Mots-clés : traduction, original, politique, Occupation, traducteur.

Antonietta SANNA, “*Neige sur la Baltique*. *A translation without an original?*”

In Valéry's biography and bibliography, the translation of the poem Neige sur la Baltique written in Italian by Joseph Lo Duca is always mentioned. Published in 1940, very few copies of this booklet still remain. As for the original, a search of French, Italian and Polish libraries has shown that it is a translation without an original and that Valéry is only the proofreader. By agreeing to let his name appear as translator, he performed an act of political resistance during the Occupation.

Keywords: translation, original, political, Occupation, translator.